

法国巴黎：《菲律宾社会与革命》法语译本出版发行

原创红色文献翻译红色文献翻译 2019-12-20

编者按：我们在此再次向大家推荐《菲律宾社会与革命》，文末附下载链接。



12月14日星期六，Redspark 在巴黎举行了第一版《菲律宾社会与革命》法语译本的发布会。

发布会开始时，宣读了《菲律宾社会与革命》的作者、菲律宾共产党创始成员何塞·马利亚·西松教授向活动参与者和小组成员以及出版《菲律宾社会与革命》法语译本的红太阳出版社（Soleil Rouge）的问候。西松说，他的书最初出版于1969年，描述了“自血腥的马科斯独裁统治以来可能发生了变化”的矛盾，但“通过更‘开放’的方式与当前的杜特尔特政权保持

着关键的相关性。”



第一位发言者是路易斯·贾兰多尼同志（译者注：路易斯·贾兰多尼是菲律宾共产党的统一战线组织菲律宾民族民主阵线全国执行委员会委员），他描述了《菲律宾社会与革命》如何改变了他的生活，并使他从一名牧师变成了一场革命运动的领袖——以及他正在组织的与农民一起研究《菲律宾社会与革命》如何使他们理解到，他们的状况不是上帝给予的，而是阶级压迫的结果。他在结束讲话时说，“《菲律宾社会与革命》的作用得到了承认和深切赞赏，并将继续发展成为菲律宾革命的有力武器。”

贾兰多尼同志讲话后的问答很热闹，包括《菲律宾社会与革命》如何分析美日帝国主义对菲律宾的侵略，以及在今天，《菲律宾社会与革命》如何成为分析*帝国主义对菲律宾海域的侵占的工具等。一些人还提出问题，质疑菲律宾武装斗争的必要性。贾兰多尼同志回应说，菲律宾共产党一贯欢迎和平谈判和临时停火的机会，条件是尊重 90 年代菲律宾政府

签署的协议。他还举了新人民军帮助农民击退武装土地掠夺者的例子，并与地主就佃农的剥削条件进行了谈判

活动的第二部分，克里斯托弗·基斯特勒同志（译者注：克里斯托弗·基斯特勒是 Redspark 的主编，法国毛主义共产党的支持者）以 Redspark 的名义就学习《菲律宾社会与革命》的重要性发表了讲话。他说，《菲律宾社会与革命》



“太重要了，当出版西松教授的选集时，故意把它排除在 18 卷之外，因为出版商认为任何对选集感兴趣的人都已经有《菲律宾社会与革命》了，就算他们没有，他们也必须让它能够随身携带，在任何情况下都能研究它。”基斯特勒同志接着将《菲律宾社会与革命》的影响力和团结作用与列宁的《怎么办？》在俄罗斯发挥的作用进行了比较。他最后讨论了对这部著作的深刻研究如何能够帮助法国的革命运动，特别是帮助法国革命运动摆脱使斗争深陷泥潭的运动主义（译者注：一种反对列宁主义，认为无组织的斗争能一举推翻资本主义的所谓“激进左翼”潮流）潮流。



红太阳出版社的编辑贝热尼丝·博凯同志结束了活动，介绍了法国的独立出版史，以及毛主义者在其中所起的作用。“毛主义者从来没有自己的出版社。他们的著作是由其他另类或有争议的出版商出版的，比如 Maspero。今天，这个空白被红太阳填补了。”博凯同志透露了即将在 2020 年出版的书目的一部分，包括刚开始出版的《皮埃尔同志选集》（译者注：皮埃尔同志是法国毛主义共产党的创始人，他自 1968 年的五月风暴以来就加入了毛主义运动，并成为了支持印度人民战争国际委员会的创始人之一，积极支持着土耳其、菲律宾、印度和秘鲁的人民战争，在 2017 年遭遇事故去世），以及约书亚·穆法瓦德-保罗（译者注：约书亚·穆法瓦德-保罗任教于约克大学哲学系，是加拿大革命共产党的理论家）的《共产主义的必要性》。

经过四个小时的激烈讨论和问答，活动结束了。随后，贾兰多尼和基斯特勒同志接受了菲律宾国家电视台 PTV 记者的采访。

